

СОДЕРЖАНИЕ

журнала «Международный аспирантский вестник» № 1, 2017

С.В. КИРИК. Экскурсия как форма лексической подготовки иностранных военнослужащих.

ЧЖЭНЬЦЯН СУНЬ. Совершенствование обучения профессиональной деятельности китайских гидов.

СЕ ЮЙЦЗЮНЬ. Визуальная наглядность в учебниках по РКИ для китайских студентов.

ЛАРА БЕНЕДЖАМО. Коммуникативное содержание учебника элементарного уровня по РКИ, используемого в школах Италии.

О.А. СТРАХОВА. Митигация как фактор снижения коммуникативных рисков (на примере современных российских телевизионных ток-шоу).

ДАЙ ХУЭЙ. О преподавании русского языка в Китае: проблемы и перспективы.

МУНА ФРИКА. К вопросу о создании интерактивной стратегии «наслаждения» обучения иностранным языкам.

М.И. ВОЛКОВА. Лингвокультурологические аспекты русского профессионального театрального дискурса и их учет в преподавании РКИ актерам.

НГУЕН ЧЫОНГ ЖАНГ. Национально-культурные особенности военных метафор в русском и вьетнамском массмедийных дискурсах.

К.М. БАРСЕГЯН. Основы использования межкультурной информации на занятиях по русскому языку как иностранному.

МИЛЕНА МРКАИЧ. Роль невербальных средств в передаче смысла высказывания.

СЯ ЛИЛИ. Проявление основных культурных различий при переводе туристической литературы.

ВАН СЮЕМЭЙ. Основные причины трудностей при изучении видов русского глагола в китайской аудитории.

ТОДО НАНАО. Русская интонация в освоении японцами.

В.В. БАРБУН. Автомобильный дискурс в освещении гуманитарных наук.

Е.В. МИНАЕВА. Дискурсивные слова в современной разговорной речи и в учебниках РКИ.

С.В. КИРИК

ЭКСКУРСИЯ КАК ФОРМА ЛЕКСИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ

Экскурсия, музей, лексическая подготовка, иностранные военнослужащие, обучение в российском вузе, русский язык как иностранный.

В статье рассматривается один из эффективных способов формирования у иностранных военнослужащих лексической компетенции. Экскурсия как форма подготовки курсантов позволяет развить речевые навыки и умения военнослужащих, сформировать страноведческие знания, расширить их кругозор, стимулировать интерес к изучению русского языка и русской культуры.

S.V. Kirik

EXCURSION AS A FORM OF LEXICAL PREPARATION OF FOREIGN MILITARY SPECIALISTS

Excursion, foreign military specialists, lexical training, museum, Russian as a Foreign language.

The article deals with an excursion as one of the most effective ways of lexical competence development. An excursion as a form of training develops the military specialists' skills in listening and speaking, gives country studies knowledge, broadens their worldview and allows stimulating motivation to Russian language and culture studies.

СЖЭНЬЦЯН СУНЬ

**СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КИТАЙСКИХ ГИДОВ**

Коммуникативная компетенция, составляющие, языковая, социолингвистическая, социокультурная, дискурсивная, социальная, компенсаторная, китайские учебники РКИ для гидов, рекомендации по совершенствованию.

В статье рассматриваются коммуникативная компетенция и ее составляющие и на основе анализа материалов китайских учебников предлагаются рекомендации по их совершенствованию путем включения указанного аспекта.

Sun Zhenqiang

IMPROVEMENT OF PROFESSIONAL TRAINING FOR CHINESE GUIDES

Communicative competence, components, linguistic, sociolinguistic, socio-cultural, discursive, social, compensatory, Chinese books of Russian language as a foreign for tour guides, recommendations for improvement.

The paper considers communicative competence and its components, offers recommendations for the inclusion of this aspect to improve the training process on the basis of analysis of Chinese books.

СЕ ЮЙЦЗЮНЬ

ВИЗУАЛЬНАЯ НАГЛЯДНОСТЬ В УЧЕБНИКАХ ПО РКИ ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Русский язык, китайский язык, учебник, визуальные средства обучения, преподавание языка, мультимедийные технологии.

В статье рассматриваются возможности использования средств визуальной наглядности в учебниках русского языка для китайских студентов. Исследование и подбор средств визуальной наглядности является одной из наиболее актуальных задач в процессе создания современных учебников русского языка как иностранного. В статье также описываются ситуации, требующие использования средств визуальной наглядности: семантизация лексики, демонстрация речевых конструкций, представление коммуникативных ситуаций общения.

Se Jujczjun

VISUAL AIDS IN RUSSIAN TEXTBOOKS FOR CHINESE STUDENTS

Russian language, Chinese, textbook, visual aids, multimedia technologies, language teaching.

The article discusses the possibility of using means of visual clarity in the textbooks of Russian language for Chinese students. Research and selection of visual clarity is one of the most urgent tasks in the process of creating modern textbooks of Russian as a foreign language. This article also describes a situation requiring the use of visual clarity: semantization of vocabulary, demonstration speech constructions, the representation of communicative situations.

ЛАРА БЕНЕДЖАМО

КОММУНИКАТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНИКА ЭЛЕМЕНТАРНОГО УРОВНЯ ПО РКИ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО В ШКОЛАХ ИТАЛИИ

Русский язык как иностранный, анализ учебника по РКИ элементарного уровня, преподавание русского языка в школах Италии, коммуникативное содержание учебника по РКИ, коммуникативная компетенция.

Статья посвящена анализу наиболее используемого в настоящее время в школах Италии учебного комплекса по РКИ элементарного уровня. Автором проанализировано коммуникативное содержание учебника по РКИ согласно модели конструирования и экспертизе учебника, разработанной А.Р. Арутюновым. Дается оценка представленной в учебнике системы учебных действий для формирования коммуникативной компетенции и достижения практического владения языком. Отмечается необходимость продолжения работы над совершенствованием методического обеспечения учебного процесса нужными видами тренировок, позволяющими сформировать коммуникативную компетенцию учащихся на первых этапах обучения.

Lara Benegiamo

COMMUNICATIVE CONTENT OF A TEXTBOOK OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR BEGINNERS USED IN SCHOOLS IN ITALY

Russian as a foreign language, analysis of textbooks of Russian as a foreign language for beginners, the teaching of the Russian language in Italian schools, communicative content of textbooks of Russian as a foreign language, communicative competence.

This article is devoted to the analysis of the currently most used textbook of Russian as a foreign language for beginners in Italian schools. The author analyses the communicative content of the textbook according to the model of design and expert analysis of textbooks of Russian as a foreign language developed by R.A. Arutjunov. The author evaluates the learning activities suggested in the textbook to achieve the desired communicative competence and practical language proficiency. The analysis highlights the need of continuing to improve the teaching methods through exercises specifically aimed at the development of the students' communicative competencies in the early stages of their learning process.

О.А. СТРАХОВА

**МИТИГАЦИЯ КАК ФАКТОР СНИЖЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ РИСКОВ
(НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ТОК-ШОУ)**

Телевизионный дискурс, ток-шоу, зона риска, коммуникативные стратегии и тактики, митигация, митигативные средства.

В статье рассматриваются митигативные тактики, способствующие снижению коммуникативных рисков (на примере российских телевизионных ток-шоу).

O.A. Strakhova

**MITIGATION AS A FACTOR REDUCING COMMUNICATIVE RISKS (ON EXAMPLE OF
MODERN RUSSIAN TV TALK SHOW)**

Television discourse, talk show, zone of risk, communicative strategies and tactics, mitigation, mitigative ways.

The article deals with mitigation tactics that reduce the communicative risk on example of Russian TV talk show.

ДАЙ ХУЭЙ

О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Преподавание русского языка, Китай, достижения вузов, проблемы в школах, варианты решения проблем, общие перспективы.

Статья посвящена нынешнему состоянию преподавания русского языка в Китае. Автором предпринята попытка раскрыть основные причины сокращения количества школ с преподаванием русского языка, проанализирован комплекс вопросов, связанных со снижением интереса школьников к русскому языку, рассматриваются варианты решения этих проблем.

Dai Hui

ON TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN CHINESE SCHOOLS: PROBLEMS AND PROSPECTS.

Teaching Russian, China, achievements in universities, problems in schools, possible solutions.

The article is devoted to the study of the current state of teaching Russian language at schools in China. It presents an attempt made by the author to reveal the main reasons for decreasing number of schools with Russian language. Author examines a set of issues concerning the declining interest in learning Russian among Chinese students and provides possible solutions.

МУНА ФРИКА

К ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ ИНТЕРАКТИВНОЙ СТРАТЕГИИ «НАСЛАЖДЕНИЯ» ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Стратегии обучения, современность и постсовременность, методы обучения, мотивация, снятие стресса и переутомления, ускоренный рост объема информации, позитивная психология, счастье.

В статье рассматривается вопрос о создании интерактивной стратегии «наслаждения» обучения иностранным языкам в связи с большими изменениями в обществе и образовании, происходящими после перехода в стадию глобализации и ее влияния на современность и постсовременность.

Mouna Frikha

THE QUESTION OF THE CREATION OF AN INTERACTIVE ENJOYERS STRATEGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Learning strategies, modernity and postmodernity, teaching methods, motivation, stress and tiredness, rapid growth in the volume of information, positive psychology, happiness.

The article is devoted to the establishment of an interactive, playful and joyfulness strategy of teaching foreign languages in connection with the major changes in the society and education taking place after the transition to the stage of globalization and its impact on modernity and postmodernity.

М.И. ВОЛКОВА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РУССКОГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕАТРАЛЬНОГО ДИСКУРСА И ИХ УЧЕТ В
ПРЕПОДАВАНИИ РКИ АКТЕРАМ**

Лингвокультурология, театральный дискурс, концепт, инофоны, компетенция, актерский этюд, этапы обучения русского языка как иностранного.

В настоящей статье рассматриваются понятие «русский профессиональный театральный дискурс» и его лингвокультурологические особенности; обосновывается необходимость их учета в процессе обучения русскому языку актеров-иностранцев; приводятся примеры заданий, направленных на формирование лингвокультурологической и дискурсивной компетенций у иностранцев, обучающихся актерской профессии в российских театральных вузах.

M.I. Volkova

**LINGUACULTURAL ASPECTS OF RUSSIAN PROFESSIONAL THEATRICAL
DISCOURSE AND THE WAY THEY WORK IN TEACHING ACTORS RUSSIAN AS A
FOREIGN LANGUAGE**

Linguacultural studies, theatrical discourse, concept, foreign language, competence, a scene study, stages of learning Russian as a foreign language.

This article examines the concept of Russian professional theatrical discourse and its linguistic and cultural features; explains the necessity of their consideration in the process of teaching foreign actors Russian language; gives examples of tasks aimed at the formation of linguacultural and discursive competence of foreigners studying acting at the Russian theatrical high schools.

НГУЕН ЧЫОНГ ЖАНГ

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЕННЫХ МЕТАФОР В
РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ МАССМЕДИЙНЫХ ДИСКУРСАХ**

Метафора, военная метафора, медиадискурс, вьетнамский язык, «война», «бой», chien tranh, tran.

В статье рассматриваются национально-культурные особенности военных метафор в русском и вьетнамском массмедийных дискурсах. Даны определения понятий «метафора», «военная метафора», проанализированы основные тематические группы военных метафор в современных медиасредствах русскоязычном и вьетнамскоязычном медиадискурсах.

Nguyen Truong Giang

**THE NATIONAL AND CULTURAL CHARACTERISTICS OF MILITARY METAPHORS
IN THE RUSSIAN AND VIETNAMESE MASS MEDIA DISCOURSES**

Metaphor, military metaphor, the media discourse, Vietnamese, war, battle, chien tranh, tran.

This article is written about the national and cultural characteristics of military metaphors in the Russian and Vietnamese mass media discourses. It concludes with the definition of the concept metaphor, military metaphors and group classification of military metaphors. The details of thematic groups of military metaphors in the modern Russian-language and Vietnamese-language mass media discourses.

К.М. БАРСЕГЯН

ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Русский язык как иностранный, РКИ, коммуникативная информация, культура, цели обучения.

В статье анализируются цели и способы работы с межкультурной информацией на занятиях по РКИ. Рассматриваются этапы работы с информацией социокультурного характера. Также речь идет о таких понятиях, как «большая» культура и «малая» культура, и разграничениях этих понятий.

К.М. Barsegyan

USING OF CROSS-CULTURAL INFORMATION IN THE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

Russian as a Foreign Language, communicative information, culture, training goal.

The article analyzes the goals and ways of working with cross-cultural information in the Russian as a Foreign language classroom. The stages of work with information of social and cultural nature are considered as well. Also, it says about such concepts as "big" culture and "small" culture and the distinction between these concepts.

МИЛЕНА МРКАИЧ

РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПЕРЕДАЧЕ СМЫСЛА ВЫСКАЗЫВАНИЯ

Эмоция, средства выражения, информация, телодвижение, компонент, коммуникация, общение, кинесика, жест, «боди-лэнгвидж».

Статья посвящена описанию невербальных средств, с помощью которых передаются различные состояния человека. Особое внимание уделяется ядру невербальных средств — кинесике — зрительно воспринимаемому диапазону движений тела, жестов рук, движений глаз и лица. На примерах показаны разные жесты, которыми выражается отношение к определенной проблеме и ситуации.

Milena Mrkaic

THE ROLE OF NONVERBAL MEANS IN THE TRANSFER OF MEANING OF THE UTTERANCE

Emotion, means of expression, information, body movement, component, communication, communication, kinesika, gesture, body-language.

The article is devoted to the description of non-verbal means by means of which various human states are transmitted. Particular attention is paid to such a kernel of non-verbal means, as kinesika — visually perceived range of body movements, gestures of hands, eye and face movements. The examples show different gestures, which expresses the attitude to a particular problem.

СЯ ЛИЛИ

ПРОЯВЛЕНИЕ ОСНОВНЫХ КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Туристическая литература, культурные различия, ИЯ, ПЯ.

В процессе межкультурной коммуникации при переводе туристической литературы с китайского языка на русский, естественно, возникают определенные трудности, с которыми сталкиваются и переводчики в своей работе, и читатели при восприятии материала. В первую очередь причина кроется в культурных различиях между исходным языком (ИЯ) и переводящим языком (ПЯ).

В данной статье автор анализирует проявления основных культурных различий в китайском и русском языках.

Xia Lili

THE MAIN MANIFESTATION OF CULTURAL DIFFERENCES IN THE TRANSLATION OF TOURIST LITERATURE

Cultural differences, translating, tourism materials, Chinese and Russian.

In the process of intercultural communication in the translation of tourist literature from Chinese into Russian, of course, there are certain difficulties faced by translators in their work, and readers perception of the material. The first and foremost reason lies in the cultural differences between the source language (SL) and translating language (TL). In this article the author analyses the main manifestations of cultural differences in Chinese and Russian.

ВАН СЮЕМЭЙ

ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВИДОВ РУССКОГО ГЛАГОЛА В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Категория вида глагола, интерференция, слова-показатели, причины ошибок китайских учащихся в употреблении видов, основные пути работы над категорией вида.

Статья посвящена анализу частотных ошибок, которые допускают китайские учащиеся при изучении грамматической категории вида русского глагола, и анализу причин ошибок. Установлено, что имеющиеся ошибки являются следствием как косвенного влияния родного языка, так и трудностей в разграничении значений СВ и НСВ в самом русском языке. Есть и другие причины, напрямую не связанные со значением видов. В статье также показано, как можно объяснять и корректировать такие ошибки в процессе обучения.

Wang Xuemei

THE MAIN REASONS OF DIFFICULTIES IN THE STUDY OF RUSSIAN VERB FORMS IN THE CHINESE LECTURE ROOM

Verb forms, interference, words-indexes, reasons the mistakes in the usage of verb forms by Chinese students, major approaches to the learning of Russian verb-forms.

This article analyzes the frequency of the errors, which Chinese students make in the study of the grammatical category of Russian verb-forms and their causes. It is established that existing errors are the result of the indirect influence of the native language (Chinese) and the difficulties of the distinctions of meanings in the perfective and imperfective verb-forms in the Russian language. There are other reasons that are not directly related to the meanings of the verb-forms. The article also shows how to explain and correct these errors in the process of teaching.

ТОДО НАНО

РУССКАЯ ИНТОНАЦИЯ В ОСВОЕНИИ ЯПОНЦАМИ

Интонация, интерференция, особенности японской интонации, музыкальность интонации.

В статье рассматриваются проблемы изучения русской интонации японцами и в связи с этим анализируются особенности японской интонации и японского менталитета. Автор выявляет причины возникновения ошибок у японцев в овладении русской интонацией. В статье уделяется особое внимание музыкальности интонации в процессе речевой коммуникации.

Todo Nanao

THE ACQUISITION OF RUSSIAN INTO NATION BY THE JAPANESE PEOPLE

Intonation, interference, characteristics of Japanese intonation, musical nature of intonation.

The article discusses the study of Russian intonation by the Japanese and in this context analyzes the characteristics of Japanese intonation and the Japanese mentality. The author identifies the causes of errors of the Japanese in the acquisition of Russian intonation. The article focuses on the musicality of tone in the process of verbal communication.

В.В. БАРБУН

АВТОМОБИЛЬНЫЙ ДИСКУРС В ОСВЕЩЕНИИ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

Категория вида глагола, интерференция, слова-показатели, причины ошибок китайских учащихся в употреблении видов, основные пути работы над категорией вида.

Статья посвящена анализу частотных ошибок, которые допускают китайские учащиеся при изучении грамматической категории вида русского глагола, и анализу причин ошибок. Установлено, что имеющиеся ошибки являются следствием как косвенного влияния родного языка, так и трудностей в разграничении значений СВ и НСВ в самом русском языке. Есть и другие причины, напрямую не связанные со значением видов. В статье также показано, как можно объяснять и корректировать такие ошибки в процессе обучения.

V.V. Barbun

AUTOMOBILE DISCOURSE IN THE COVERAGE OF LIBERAL ARTS

Automobile discourse, Liberal Arts, communication, updated text.

This article deals with the history of the study of automobile discourse in the Liberal Arts. The paper presents a review of the works related to automobile discourse, identifies the main aspects of such description, touches upon the problems of describing the communicative aspect of this type of discourse, and outlines the main ways to solve raised questions.

Е.В. МИНАЕВА

ДИСКУРСИВНЫЕ СЛОВА В СОВРЕМЕННОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ И В УЧЕБНИКАХ РКИ

Дискурсивный слой лексики, современная речь, полифункциональные частицы, разговорная речь, преподавание русского языка как иностранного.

В статье рассматриваются дискурсивные слова в современной разговорной речи, их функции, характеристики с точки зрения современной лингвистики, частотность употребления и использования в речи, представленность в учебниках по русскому языку как иностранному.

E.V. Minaeva

DISCURSIVE WORDS IN A CONTEMPORARY ORAL SPEECH AND IN THE RUSSIAN AS FOREIGN TEXTBOOKS

Discursive vocabulary layer, contemporary speech, poly functional particle, oral speech, textbook, Russian language as foreign.

In this paper discursive words in contemporary oral speech are observed. The author describes their functions, characteristics the linguists' point of view, frequency of use in communication and their representation in contemporary Russian as foreign textbooks.